



Број: 05-05-1-3686-2/10  
Сарајево, 10. септембар 2010. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 13.09.2010

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Stranica
		01, 02 - 02 - 10 - 1043	1/2

H

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор између Босне и Херцеговине и Црне Горе о међусобном извршавању судских одлука у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 09. јула 2010. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-12681-2/10  
Datum: 07.08.2010.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 08. 09. 2010.			
Opisno-slovesni podnesak	Organizacioni podnesak	Broj i list	Broj rubrike
05	057	3686	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima, dostavlja se**

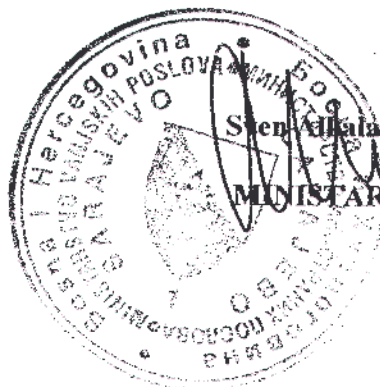
U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima, potpisan u Sarajevu 09. jula 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 72. sjednici, održanoj 20. maja 2010. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo g. Barišu Čolaka, ministra pravde Bosne i Hercegovine, da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 130. sjednici održanoj 19. augusta 2010. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima.

S poštovanjem,



UGOVOR  
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE  
O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDBENIH ODLUKA U KAZNENIM  
STVARIMA

Bosna i Hercegovina i Crna Gora (u daljnjem tekstu: države ugovornice),  
u želji da razvijaju odnose uzajamnog povjerenja i suradnje u oblasti pravnog  
saobraćaja u kaznenim stvarima,

uzimajući u obzir da bi izvršenje kaznenih sankcija u državi čiji su državljani osuđene  
osobe doprinijelo učinkovitijoj i potpunijoj resocijalizaciji izvršitelja kaznenih djela i polazeći  
od načela humanosti,

dogovorile su se da zaključe sljedeći ugovor:

## **PRVO POGLAVLJE**

### **Opće odredbe**

#### **Članak 1.**

(1) Države ugovornice obvezuju se da će, na temelju zamolnice, sukladno uvjetima propisanim ovim ugovorom, međusobno izvršavati pravomoćne sudbene odluke u kaznenim stvarima koje donese sud jedne države ugovornice protiv državljana druge države ugovornice ili protiv osoba koje na njezinom teritoriju imaju prebivalište, tako što će:

1) vršiti nadzor nad osobama kojima je izrečena uvjetna kaznena sankcija u tijeku vremena provjeravanja;

2) izvršavati kazne zatvora i druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode.

(2) Državljaninom države ugovornice smatra se osoba koja po zakonima te države ima njeno državljanstvo.

#### **Članak 2.**

(1) Nadzor ili izvršenje, prema odredbama ovog ugovora, preuzet će se ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

1) ako je osuđena osoba državljanin države izvršenja ili u njoj ima prebivalište;

2) ako je sudbena odluka pravomoćna;

3) ako je djelo na kome se temelji pravomoćna sudbena odluka kazneno djelo prema pravu obje države ugovornice;

(2) Ukoliko se osuđena osoba u vrijeme podnošenja zamolnice nalazi na izdržavanju kaznene sankcije, transfer u drugu državu u cilju izvršenja kaznene sankcije će se dozvoliti ako su, pored uvjeta predviđenih stavkom (1) ovog članka, ispunjeni slijedeći uvjeti:

1) ako je osuđena osoba dala suglasnost;

2) ako osuđena osoba u vrijeme podnošenja zamolnice treba da izdrži još najmanje šest mjeseci od izrečene kaznene sankcije;

3) ako su države ugovornice postigle suglasnost.

(3) Ukoliko osuđena osoba iz stavka (2) ovog članka ne može da da pravovaljanu suglasnost za prijenos nadzora ili izvršenja, treba da se pribavi suglasnost njenog zakonskog zastupnika po pravu one države u kojoj osuđena osoba ima prebivalište.

#### **Članak 3.**

Nadzor ili izvršenje neće se preuzeti:

1) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti s temeljnim načelima pravnog poretka države izvršenja;

2) ako je djelo na kome se temelji sudbena odluka, po mišljenju države izvršenja, političke ili vojne prirode;

3) ako bi nadzor ili izvršenje bili u suprotnosti sa drugim obvezama koje je država izvršenja preuzela zaključivanjem međunarodnih ugovora;

4) ako se u državi izvršenja protiv osuđene osobe vodi kazneni postupak zbog kaznenog djela za koje se traži nadzor ili izvršenje;

5) ako je izvršenje sankcije zastarjelo, prema pravu jedne od država ugovornica;

6) ako se protiv osuđene osobe, s obzirom na godine života u vrijeme izvršenja djela ne bi mogao voditi kazneni postupak u državi izvršenja;

7) ako je osuđena osoba u zamoljenoj državi već pravomoćno osuđena za isto kazneno djelo ili ako je bila oslobođena od optužbe;

8) ako je sudbena odluka donijeta u odsustvu osuđene osobe;

9) ako osuđena osoba uživa pravo azila u državi izricanja.

#### **Članak 4.**

(1) Zamoljena država je dužna da bez odlaganja izvijesti državu molilju da li prihvata ili odbija zahtjev za preuzimanje nadzora ili izvršenja.

(2) U slučaju potpunog ili djelomičnog odbijanja preuzimanja nadzora ili izvršenja, zamoljena država dužna je da navede razloge odbijanja.

#### **Članak 5.**

Svaka država ugovornica može amnestirati ili dati pomilovanje osuđenoj osobi sukladno svom zakonodavstvu, o čemu je dužna odmah izvijestiti drugu državu ugovornicu.

#### **Članak 6.**

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanja osuđene osobe utvrđuje se dogovorom mjerodavnih tijela država ugovornica.

### **DRUGO POGLAVLJE**

#### **Nadzor**

#### **Članak 7.**

(1) Države ugovornice će, temeljem zamolnice, i pod uvjetima utvrđenim ovim ugovorom, međusobno vršiti nadzor, u tijeku vremena provjeravanja, nad osobama kojima je sud u jednoj državi ugovornici pravomoćno izrekao uvjetnu kaznenu sankciju.

(2) Nadzor će se vršiti u državi čija je osuđena osoba državljanin, ili u kojoj ima prebivalište.

#### **Članak 8.**

(1) Nadzor se vrši isključivo prema pravu države koja ga je preuzela.

(2) Mjere nadzora određene u državi koja vrši nadzor, prema vrsti i trajanju, ne smiju biti strožije od mjera određenih u državi koja je donijela presudu.

(3) Prilikom određivanja mjera nadzora u državi ugovornici koja je nadzor preuzela, nastojat će se da se primijene mjere određene u državi koja je donijela presudu.

### **Članak 9.**

Za opozivanje uvjetne kaznene sankcije isključivo je mjerodavna država u kojoj je presuda donijeta.

### **Članak 10.**

(1) Zamoljena država dužna je da što prije izvijesti državu molilju da li će udovoljiti njezinoj molbi za preuzimanje izvršenja nadzora iz članka 7. ovog ugovora.

(2) Država koja vrši nadzor izvijestit će državu koja je donijela presudu o mjerama nadzora i o svim okolnostima koje bi mogle dovesti do opozivanja uvjetne kaznene sankcije, kao i o isteku vremena provjeravanja.

### **Članak 11.**

(1) Država koja je donijela presudu dužna je bez odlaganja izvijestiti državu koja vrši nadzor o pomilovanju, amnestiji ili opozivu uvjetne kaznene sankcije.

(2) Ako država koja je donijela presudu opozove uvjetnu kaznenu sankciju, ona može zamoliti državu koja je vršila nadzor temeljem ovog ugovora da preuzme izvršenje kaznene sankcije.

### **Članak 12.**

(1) Ako je nadzor preuzet, dalje mjere u svezi izvršenja u državi koja je donijela presudu privremeno se obustavljaju.

(2) Pravo države koja je donijela presudu na izvršenje konačno prestaje ako u tijeku vremena provjeravanja nije nastupila nijedna okolnost zbog koje prema njenom pravu treba opozvati uvjetnu kaznenu sankciju.

## **TREĆE POGLAVLJE**

### **Izvršenje**

### **Članak 13.**

(1) Ako je osoba koja je državljanin jedne od država ugovornica ili osoba koja na njezinom teritoriju ima prebivalište, u drugoj državi ugovornici pravomoćno osuđena za kazneno djelo na kaznu zatvora ili mu je izrečena druga mjera koja podrazumijeva lišenje slobode, svaka od država ugovornica može zamoliti da se kazna zatvora ili druga mjera koja podrazumijeva lišenje slobode izvrši u onoj državi čija je osuđena osoba državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđene osobe, njenog zakonskog zastupnika, bračnog druga, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre, da podnese zamolbu za prijenos izvršenja sudu koji je donio odluku ili mjerodavnom tijelu, kako države izricanja, tako i države čija je osuđena osoba državljanin ili u kojoj ima prebivalište.

(3) Mjerodavno tijelo države izricanja, dat će osuđenoj osobi što prije pravnu pouku o mogućnostima izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode u državi čiji je državljanin ili na čijem teritoriju ima prebivalište.

#### **Članak 14.**

(1) Ako se izvršenje preuzme, sud države izvršenja izriče prema svom pravu kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode koju treba izvršiti, uzimajući u obzir kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode izrečenu u državi izricanja.

(2) Izvršenjem u drugoj državi ugovornici osuđena osoba ni u kom slučaju ne smije biti dovedena u teži položaj u odnosu na položaj koji bi imala u državi izricanja.

(3) Vrijeme lišenja slobode u državi izricanja uračunat će se u potpunosti u kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode koja treba da se izvrši u državi izvršenja.

#### **Članak 15.**

Izvršenje se provodi isključivo prema pravu države izvršenja.

#### **Članak 16.**

(1) U slučaju preuzimanja izvršenja, država izvršenja vezana je za utvrđeno činjenično stanje na kome je utemeljena sudbena odluka države izricanja.

(2) Za odlučivanje o zahtjevu za ponavljanje kaznenog postupka isključivo je mjerodavna država izricanja.

(3) Ako se sudbena odluka na kojoj se temelji zamolba za izvršenje naknadno ukine ili izmijeni u državi izricanja, ta država je dužna da o tomu odmah izvijesti državu izvršenja. Na temelju nove odluke sud države izvršenja će odlučiti o daljnjem izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode prema odredbama ovog ugovora.

#### **Članak 17.**

(1) Ako je osuda izrečena za više kaznenih djela, izvršenje može da se prenese i samo za dio kazne koji se odnosi na pojedina od tih djela. U tom slučaju država izricanja odredit će dio kazne koji se odnosi na ta djela. Država izvršenja odredit će državi izricanja primjeran rok za donošenje takve odluke.

(2) Ako država izricanja ne donese odluku u roku iz stavka (1) ovog članka, država izvršenja će prema svom pravu odrediti dio kazne koji treba izvršiti.

#### **Članak 18.**

(1) Ako je izvršenje preuzeto, privremeno prestaje pravo na daljnje izvršenje u državi izricanja. Ako se osuđena osoba nalazi u zatvoru u državi izricanja, zatvor može da traje do njene predaje državi izvršenja.

(2) Pravo države izricanja na izvršenje konačno prestaje kad osuđena osoba izdrži kaznu ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode u državi izvršenja, ili kad joj je ona konačno oprostena.

(3) Ako osuđena osoba izbjegne izvršenje u državi izvršenja, država izricanja ponovo stječe pravo na izvršenje. Država izvršenja dužna je da o takvim okolnostima odmah izvijesti državu izricanja.

## Članak 19.

(1) Osuđena se osoba ne može zbog drugog kaznenog djela učinjenog prije preuzimanja izvršenja, a za koje nije odobreno preuzimanje, bez suglasnosti države izricanja kazneno goniti, osuditi, podvrgnuti nekom drugom ograničenju osobne slobode ili izručiti trećoj državi.

(2) Suglasnost iz stavka (1) ovog članka nije potrebna:

1) ako osuđena osoba u roku od 45 dana nakon konačnog puštanja sa izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode ne napusti teritorij države izvršenja. U taj rok ne računa se vrijeme za koje osuđena osoba, neovisno od svoje volje, nije mogla napustiti teritorij države izvršenja;

2) ako je osuđena osoba napustila teritorij države izvršenja, a zatim se na taj teritorij ponovno dobrovoljno vratila.

## ČETVRTO POGLAVLJE

### Odredbe o postupku

## Članak 20.

(1) Pismena korespondencija prema ovom ugovoru vršit će se za Bosnu i Hercegovinu - preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine, a za Crnu Goru - preko Ministarstva pravde Crne Gore.

(2) Diplomatski put komunikacije ovim nije isključen.

(3) U žurnim slučajevima zamolnice i obavijesti prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

## Članak 21.

(1) Zamolnice i dokumentacija koje se prilože uz zamolnicu, prema odredbama ovog ugovora, dostavljaju se u pismenom obliku na službenom jeziku države molilje.

(2) Legalizacija isprava iz stavka (1) ovog članka nije potrebna.

## Članak 22.

(1) Ako država izricanja podnese zamolnicu, prema ovom ugovoru, uz zamolnicu treba priložiti:

1) primjerak ili ovjeren prijepis sudbene odluke sa potvrdom pravomoćnosti, a po potrebi i izvršnosti;

2) prijepis zakonskih odredaba na kojima se temelji sudbena odluka;

3) osobne podatke o osuđenoj osobi, o njenom državljanstvu i prebivalištu;

4) potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode koje treba uračunati;

5) zapisnik o izjavi osuđene osobe iz koga se vidi njena suglasnost za prijenos izvršenja ako se ono nalazi na izdržavanju kaznene sankcije;

6) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

(2) Ako država izvršenja podnese zamolnicu, uz istu treba da priloži:

1) osobne podatke o osuđenoj osobi, o njenom državljanstvu i mjestu prebivališta;

2) prijepis zakonskih odredaba koje treba primijeniti;



3) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

(3) U slučaju iz stavka ( 2) ovog članka, država izricanja, zajedno sa obavijesti o odobrenju zahtjeva, dostavlja i primjerak ili ovjereni prijepis sudbene odluke sa potvrdom o pravomoćnosti, a po potrebi i izvršnosti, prijepis primijenjenih zakonskih odredaba, kao i potvrdu iz stavka (1) točka 4) ovog članka.

#### **Članak 23.**

(1) Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražit će dopunu i odrediti primjeren rok koji se može produžiti na obrazloženu zamolbu države molilje.

(2) Ako se zahtjevu za dopunu dokumentacije u određenom roku ne udovolji, odluka o zamolnici za prijenos izvršenja donijet će se temeljem postojećih podataka i dokumentacije.

#### **Članak 24.**

(1) Troškove nastale u svezi s predajom osuđene osobe radi izvršenja kaznene sankcije snosi država izvršenja, izuzev troškova nastalih na teritoriju države izricanja.

(2) Država koja zahtijeva da se prijevoz osuđene osobe radi predaje obavi zračnim putem, snosi troškove koji nastanu u svezi s tom predajom.

#### **Članak 25.**

Država izvršenja izvijestit će državu izricanja o izvršenju kaznene sankcije, i to:

- 1) kad se sankcija izvrši;
- 2) kad osuđena osoba izbjegne izvršenje;
- 3) kad država izricanja zatraži posebno izvješće.

#### **Članak 26.**

(1) Država ugovornica će, na zamolbu druge države ugovornice, dozvoliti tranzit preko svog teritorija osuđene osobe koju treća država predaje državi ugovornici koja traži tranzit. Zamoljena država nije obvezna da dozvoli tranzit osobe koja se, prema ovom ugovoru, ne bi mogla predati radi izvršenja.

(2) Uvjeti i način tranzita iz stavka (1) ovog članka, kao i pitanja troškova uređuju se dogovorom između mjerodavnih tijela država ugovornica.

#### **Članak 27.**

Ovaj ugovor će se primjenjivati i na sudbene odluke donesene prije njegovog stupanja na snagu.

## PETO POGLAVLJE

### Značenje izraza

#### Članak 28.

U smislu ovog ugovora pod "službeni jezik države molilje", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu – hrvatski, bosanski i srpski jezik;
- 2) za Crnu Goru – crnogorski jezik.

#### Članak 29.

(1) U smislu ovog ugovora pod "druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - vaspitne mjere propisane kaznenim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine, koje izriču sudovi i koje imaju za posljedicu lišenje slobode;
- 2) za Crnu Goru - vaspitne mjere propisane kaznenim zakonodavstvom Crne Gore, koje izriče sud i koje imaju za posljedicu lišenje slobode;

(2) U smislu ovog ugovora pod "druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode", podrazumijeva se i mjere sigurnosti koje se izriču uz glavnu kaznu.

#### Članak 30.

U smislu ovog ugovora pod "kaznena sankcija", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - kazna zatvora, mjera sigurnosti i vaspitna mjera;
- 2) za Crnu Goru - kazna zatvora, mjera sigurnosti i vaspitna mjera.

#### Članak 31.

U smislu ovog ugovora pod "uvjetna kaznena sankcija", podrazumijeva se:

- 1) za Bosnu i Hercegovinu - uvjetna osuda i uvjetna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane kaznenim zakonodavstvom Bosne i Hercegovine;
- 2) za Crnu Goru - uvjetna osuda i uvjetna osuda sa zaštitnim nadzorom propisane kaznenim zakonodavstvom Crne Gore.

## ŠESTO POGLAVLJE

### Završne odredbe

#### Članak 32.

Sporna pitanja u svezi s primjenom ovog ugovora države ugovornice rješavat će diplomatskim putem.

#### Članak 33.

(1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju.

(2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje od nota, kojima se države ugovornice uzajamno izvještavaju o provedenom postupku ratifikacije sukladno njihovom zakonodavstvu.

(3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavijesti o otkazivanju.

(4) Danom stupanja na snagu ovog ugovora prestaje da važi Ugovor između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o međusobnom izvršavanju sudbenih odluka u kaznenim stvarima zaključen 24. veljače 2005. godine, u dijelu koji se odnosi na Crnu Goru.

(5) U slučaju otkazivanja Ugovor će se primjenjivati na započeta izvršenja kaznenih sankcija nad osobama koje su predate temeljem odredbi ovog ugovora.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 9. jula 2010. godine, u po dva istovjetna primjerka, svaki na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini – hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, i na crnogorskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako vjerodostojni.

**ZA BOSNU I HERCEGOVINU**

**Bariša Čolak**

---

**ZA CRNU GORU**

**Miraš Radović**

---